

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Международный комитет славистов

Фразеологическая комиссия

Костромской государственный университет

Институт гуманитарных наук и социальных технологий

**ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ
В ДИАХРОНИИ И СИНХРОНИИ
(ОТ АРХАИЗАЦИИ К НЕОЛОГИЗАЦИИ)**

Материалы Международной научно-практической конференции
(г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.)

Кострома
КГУ
2020

ББК 81.053.6я431
Ф823

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Костромского государственного университета

Р е ц е н з е н т :

Е. Н. Лагузова, д-р филол. наук, проф.
Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского

Р е д а к ц и о н н а я к о л л е г и я :

В. М. Мокиенко, д-р филол. наук,
проф. Санкт-Петербургского государственного университета;
И. Ю. Третьякова, д-р филол. наук,
проф. Костромского государственного университета
М. А. Фокина, д-р филол. наук,
проф. Костромского государственного университета

Ф823 **Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации) :** материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.) / под науч. ред. И. Ю. Третьяковой. – Кострома : Костромской государственный университет, 2020. – 202 с.

ISBN 978-5-8285-1101-3

В издании представлены материалы Международной научно-практической конференции «Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации)» (Кострома, 24–25 сентября 2020 г.), подготовленной и проведённой Институтом гуманитарных наук и социальных технологий Костромского государственного университета. В сборник помещены статьи, посвящённые анализу фразеологии и паремиологии в диахроническом, лингвокультурологическом, сопоставительном, коммуникативно-прагматическом, дискурсивном аспектах. В ряде работ освещаются вопросы неофраземики, фразеографии, фразеологической семантики и отфразеологической деривации.

Адресовано специалистам в области фразеологии и паремиологии, а также широкому кругу лингвистов, литературоведов и всем, кто интересуется проблемами филологии, в том числе преподавателям учебных заведений, студентам, магистрантам, аспирантам.

ББК 81.053.6я431

ISBN 978-5-8285-1101-3

© Костромской государственный
университет, оформление, 2020

16+

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

24 сентября 2020 ГОДА

- 5 Вальтер Х.
Я волком бы выгрыз бюрократизм:
немецко-русские фразеологические параллели сферы
бюрократии
- 10 Мокиенко В. М.
Русская диахроническая парамиология (от сборника
Петровской галереи до XXI века)
- 15 Ковшова М. Л.
Онимы в русских загадках: традиции и инновации
- 19 Савенкова Л. Б.
Роль заимствований в образовании составных
языковых знаков в русских донских говорах
- 23 Третьякова И. Ю.
Проблемы изучения фразеологических единиц
в дискурсе

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПАРЕМИИ В ДИАХРОНИИ ЯЗЫКА

- 28 Владимирова Т. Е., Ситдикова Р. М.
Пословицы в диахронии языка:
когнитивный и лингводидактический аспекты
- 31 Генералова Е. В.
Истоки паремиологии Петровской эпохи в языке
Московской Руси XVI–XVII вв.
- 34 Зайнуллина С. Р.
Устойчивые сочетания с глаголом *творити* в русских
житийных текстах
- 36 Килина Л. Ф.
Проблемы изучения устойчивых глагольно-именных
сочетаний русского языка в диахроническом аспекте
- 39 Королькова А. В.
Русская афористика в диахроническом аспекте
- 42 Фархутдинова Ф. Ф.
Вариантность паремий в словаре В. И. Даля

СОВРЕМЕННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ: ПРОЦЕССЫ АРХАИЗАЦИИ И НЕОЛОГИЗАЦИИ

- 45 Гордиенко О. А., Трунова Е. А.
Неологизация фразеологизмов и афоризмов
в студенческом дискурсе
- 49 Серебряк М. В.
Моделирование современного компьютерного
фразеологического словаря
- 51 Синельникова Л. Н.
Новая фразеология: условия закрепления в системе

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ

- 55 Богатырева Е. Н.
Семантические свойства английских фразеологических
единиц с компонентом *knife / нож*
- 57 Величко А. В.
Фразеологизмы, пословицы и поговорки
в функционально-семантическом поле
«речевая деятельность»
- 61 Дубова М. Е.
Особенности структуры фразеосемантического
микрополя «манера говорения» в английском языке

- 63 Ермакова Е. Н., Прокопова М. В.
Эксплицитность фразеологических единиц как способ
усиления их экспрессивности
- 65 Золина Е. Н., Хуснутдинов А. А., Хуснутдинова А. А.
Авторское использование идиом в речи коренного
сельского жителя Ивановской области
- 68 Лаврова С. Ю., Ермакова Л. А.
Бинарная оппозиция *можно / нельзя* в структуре
паремий: лингвоаксиологический анализ
- 72 Халикова Н. В.
Фразеологизм как средство реализации когнитивной
метафоры в создании научных концептов *стиль*
и *грамматика* в работах лингвистов
конца XIX – середины XX века
- 76 Цинь Лидун
Условные союзы современного русского языка
как результат фразеологизации (на примере
гипотетических конструкций
в пьесах А. Н. Островского)
- 79 Шаманова М. В.
Семантические сферы *ложь / правда*: лексическая,
фразеологическая, паремиологическая объективация
в русском языке
- 80 Шустина И. В., Колышкина Т. Б.
Фразеологизмы в речи участников радиointервью
на экономическую тему: коммуникативный аспект

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ И КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ

- 85 Воронцова Ю. А.
Паремиологические единицы
с компонентом-антропонимом
- 87 Карташкова Ф. И.
Фразеологизмы английского языка,
концептуализирующие невербальное поведение
человека при выражении эмоции страха
- 89 Кудрявцева Е. В.
Особенности окказиональных трансформаций
фразеологических единиц с компонентом-зоонимом
корова
- 92 Марфина Ж. В.
Репрезентация макроконцепта «Род, семья»
в украинской паремике
- 95 Тюменева Е. И., Нгуен Тхань Ха
Образ мыши во вьетнамской фразеологии
- 97 Хмелевский М. С., Кузнецова И. В.
Ориентализмы как составляющие концептуальные
компоненты фразеологизмов в южнославянских языках
- 101 Шиганова Г. А.
Изучение фразеологизмов в начальной школе
как один из способов формирования русской картины
мира у детей-билингвов

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВ

- 104 Безкоровая Г. Т., Гишкаева Л. Н.
Нумеративные фразеологизмы в русском, украинском,
чеченском и английском языках:
лингвокультурологический аспект

109 Гоу Яньминь

Отражение традиций празднования китайского нового года в приметах: лингвокультурологический анализ

111 Джамали Колур Сейед Эсмаил

Представление о бедности и богатстве в иранской лингвокультуре на фоне русских паремий

113 Кондратенко М. М.

Устойчивые выражения с компонентом-зоонимом в южнонемецких и славянских говорах

115 Недельчо Е. В.

Зоонимы в русских пословицах и поговорках народов Кавказа

118 Нелюбова Н. Ю., Ершов В. И.

Тематические классификации французских и русских паремий как основа анализа ценностных ориентиров этноса

121 Ратушная Е. Р., Москвичёва С. Г.

Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом *сердце*, обозначающих эмоционально-психическое состояние человека, в русском и таджикском языках

123 Савченко А. В.

Русские и украинские фразеологические параллели в языке спортивной журналистики

ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ПАРЕМИЯ В ДИСКУРСИВНОМ ИЗУЧЕНИИ

127 Абренмова Г. Н.

Структурно-семантические преобразования глагольных фразеологизмов в дневниках М. М. Пришвина

130 Аймагамбетова М. М.

Паремии в заголовках казахстанских газет

132 Амелина Н. В.

Фразеологически насыщенный контекст как черта идиостиля Н. И. Пирогова (на примере писем 1880–1881 гг.)

134 Жапаркулова Н. Н.

Функционирование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в романе Ч. Айтматова «И дольше века длится день» (в аспекте перевода с киргизского языка на русский)

136 Золотых Л. Г., Космачева О. Ю.

Когнитивные ориентиры интернет-интерпретации фразеологических единиц с компонентом *красный*

141 Колобова Е. А.

Характеризующая функция фразеологизмов (на примере дневниковых записей И. А. Дедкова)

144 Комкова Н. И.

Функционирование примет в прозе Б. В. Шергина

146 Кононченко Ю. А.

Фразеологизм как компонент индивидуально-авторской картины мира (на материале поэзии В. Спектора)

148 Куранова Т. П.

Расширенная метафора как вид фразеологической инновации в жанре спортивного комментария

150 Ломакина О. В., Макарова А. С.

Эпонимический концентр современного православного и газетного медиадискурса: сравнительный анализ (на материале заголовков)

152 Лызлов А. И.

Дискурсная реализация английских фразеологических единиц, объективирующих концепты «дружба» и «вражда» (на примере произведений публицистики)

155 Мелерович А. М., Мокиенко В. М.

О своеобразии функционирования фразеологизмов в поэзии и о возможностях их лексикографической (фразеографической) интерпретации

166 Павлова А. Э.

Афоризмы как средство выражения языковой картины мира (на материале афоризмов В. Колечицкого)

168 Скарнев Д. С., Касымалиева К. Э.

Фразеологизм как средство создания образа в художественном дискурсе (на материале романа Чингиза Айтматова «Плаха»)

171 Фокина М. А., Джарчиева Р. А.

Фразеологические единицы в драматическом дискурсе И. С. Тургенева

174 Якимов А. Е.

О роли трансформов фразеологизма *письменный стол* в поэтическом цикле М. Цветаевой «Стол»

177 Якупов Х. А., Фархутдинова Ф. Ф.

Фразеологизм *судный день* и его дериваты в современных текстах

ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ. ИХ РОЛЬ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

180 Фабейко Е. Н.

Любовь в диалектной картине мира Смоленского края (на материале «Смоленского этнографического сборника» В. Н. Добровольского)

182 Дехтярева Е. В.

Лексико-семантические особенности диалектных фразеологизмов в художественных произведениях украинских писателей конца XIX – начала XX века

184 Кобелева И. А.

Семантическая структура фразеологической единицы в диалектном словаре

186 Кочкина Ю. Л.

Религиозная лексика в смоленском диалекте

188 Окуловская С. В.

Пришло узло к гузну: этнодиалектизмы верхнеуныженского края (на материале произведений И. М. Касаткина)

190 Урманчеева И. С.

Омонимия печорских и общерусских фразеологических единиц с компонентами-соматизмами

193 Ховрина Т. К.

Диалектная фразеология в ярославских лексикографических источниках конца XIX века

196 Цветкова Е. В.

Костромская «демонологическая» топонимия (микротопоним *чёртов угол*)

198 СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

В-К IV Вести-Куранты 1648-1650 гг. / изд. подг. В. Г. Демьянов, Р. В. Бахтурина ; под ред. С. И. Коткова. – М., 1983.

В-К V: Вести-Куранты 1651, 1652, 1654, 1656, 1658, 1660 гг. / изд. подг. В. Г. Демьянов / отв. ред. В. П. Вомперский. – М., 1996.

ДАИ XI: Дополнения к Актам историческим, собранным и изданным Археографической комиссией. – СПб., 1870.

Исповед.: Корогодина М. В. Исповедь в России в XIV–XIX веках. – СПб., 2002.

ИНРЯ: Котков С. И., Панкратова Н. П. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII – начала XVIII века. – М., 1964.

Пск. писц. кн. I: Псковские его пригороды. Кн. 1 // Сб. Моск. архива министерства юстиции. – Т. 5. – М., 1913.

РДД: Русская демократическая сатира XVII в. / подг. текстов В. П. Андриановой-Перетц. – М.-Л., 1954.

УДК 811.161.1(045)

С. Р. Зайнуллина
(Россия, Ижевск)

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛОМ *ТВОРИТИ* В РУССКИХ ЖИТИЙНЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассматриваются некоторые особенности функционирования устойчивых сочетаний с компонентом творити в русских житийных текстах. Дается краткая характеристика данного типа единиц с точки зрения их структуры и семантики, а также формулируются основные критерии выделения устойчивых сочетаний в средневековых русских произведениях. Предпринимается попытка описания принципов отражения устойчивых сочетаний с глаголом творити в «Словаре русского языка XI–XVII вв.».

Ключевые слова: устойчивое сочетание, глагольно-именное сочетание, сочетаемость, древнерусский язык, житие, значение, словарь.

S. R. Zaynullina

SET PHRASES WITH THE VERB *TVORITI* IN RUSSIAN HAGIOGRAPHICAL TEXTS

The article considers some functional features of set phrases with the component tvoriti in Russian hagiographical texts. It provides a brief description of structure and semantics of these linguistic units and establishes the criteria for identifying set phrases in Russian medieval texts. The author attempts to describe the principles of presenting set phrases with the verb tvoriti in the 'Dictionary of the Russian language of the 11th-17th centuries'.

Keywords: set phrase, verb-noun combination, collocation, Old Russian language, hagiography, meaning, dictionary.

Для средневековых русских текстов в целом характерно употребление устойчивых сочетаний, отличающихся друг от друга по структуре и семантике. В рамках данной работы остановимся на рассмотрении глагольно-именных устойчивых сочетаний, которые, по свидетельству В. В. Колесова, могут считаться наиболее древними, исходными [1, с. 156]. С точки зрения грамматики глагольный компонент типа *дати*, *имѣти*, *чинити* в таких сочетаниях управляет зависимым существительным, но с точки зрения лексической семантики глагол является недостаточным и становится распространителем смысла синкретичного имени, конкретизируя в контексте значение последнего. Активное употребление таких конструкций «объясняется, с одной стороны, отсутствием в языке, особенно на раннем этапе его развития, лексических средств, в частности глаголов, образованных от того же корня, что и субстантивы, и с другой стороны – спецификой лексической семантики глаголов» [2].

Целью исследования является анализ особенностей традиционной сочетаемости глагола *творити* с именами в русских житийных текстах старорусского периода. Именно в старорусский период устанавливается литературная форма жития, выра-

батываются типичные для данного жанра приемы [3, с. 124].

Уже в период с XI по XIV вв. глагол *творити* и его дериват *сътворити* чаще других выступают в качестве компонентов исследуемых конструкций [2]. Анализируя семантику глагола *творити*, обратимся к «Словарю русского языка XI–XVII вв.» (далее СлРЯ), который наиболее полно отражает лексику интересующего нас периода. Данный источник фиксирует девятнадцать значений, которые способны выражать глагол *творити* в зависимости от контекста [СлРЯ, вып. 29, с. 253]. Приведем некоторые из них.

1. Создавать, творить (о Боге).
2. Изготавливать, производить. // Строить, сооружать. // Готовить, приготавливать (еду, ритуальное угощение и т.д.). // Добывать (о пище).
3. Делать, совершать, осуществлять (какое-л. действие). // Причинять (что-л.) // Устраивать, проводить, справлять (праздник и т.п.).
4. Делать кого-, что-л. кем-, чем-л. или каким-л.
5. Исполнять.
6. Порождать, приносить (о плодах и т. п.) и др.

Широчайшие возможности сочетаемости обусловлены «прозрачностью» семантики глагола. Степень его делексистализации оценивается учеными по-

разному: часть исследователей видит в глаголах типа *творити* глагольную связку, не имеющую собственного лексического значения, другая часть ученых считает, что глагол все же имеет собственное значение, пусть и максимально обобщенное. Так или иначе, отмеченная особенность позволяет глаголам, подобным *творити*, активно выступать в роли средства выражения новых значений в сочетании с именем.

Прежде чем перейти к более подробному рассмотрению примеров, отметим, что при работе с историческими текстами зачастую затруднительно разграничить свободное и связанное сочетание. При выделении устойчивых глагольно-именных сочетаний мы ориентировались в первую очередь на их отражение в лексикографических источниках, а также на частотность употребления и структурно-семантическую близость единиц.

Наиболее частотным по употреблению в житийных текстах является устойчивое сочетание *творити молитву*: «Святой же, став у озера того, нача молитву творити на долгъ час со многими слезами» [Житие Герасима Болдинского (1585–1590)]. Данная единица находит отражение в СлРЯ и толкуется при помощи глагола, однокоренного именному компоненту сочетания: *творити молитву* – ‘молиться, совершать моление’ [СлРЯ, вып. 9, с. 244].

В изучаемых текстах нередко встречается сочетание *творити поклоны*: «Егда же блаженный Кирилъ в келии своей пѣние съврѣшааше, сему повелѣваше поклоны творити» [Житие Мартиниана Белозерского (1545–1555)]. В исследуемых текстах также функционирует близкое к *творити поклоны* сочетание с однокоренным существительным – *творити поклонение*: «Преподобному же нimalo русску языку умѣюще, и никотораго отвѣта недоумѣяше отдати, но токмо имъ поклонение творяше, самъ же с камени не смѣяше поступити» [Нифонт, монах Антониева монастыря. Житие Антония Римлянина (1570–1590)]. Данное сочетание не закреплено в СлРЯ как устойчивое, но, опираясь на семантику именного компонента, мы можем судить о том, что *творити поклоны* (*поклонения*) в данном контексте значит совершать поклон, кланяться во время молитвы [СлРЯ, вып. 16, с. 158].

Следующее устойчивое сочетание *смѣху творити* закреплено в словаре и означает ‘сделать посмешищем, предметом насмешек’ [СлРЯ, вып. 25, с. 186]. Обратимся к примеру из жития: «Тѣмже начат нѣкая подобна глумления и смѣху творити, егоже видѣ настоатель запрещение тому даяше, рекше епитимию, о хлѣбе и водѣ дний 40 или множае» [Житие Кирилла Белозерского (1450–1455)]. В приведенном примере глагол *творити* управляет не только существительным *смѣх*, но и близким ему по значению существительным *глумление*, таким образом глагольно-именная конструкция дополняется собственно именной, представляющей парное сочетание тавтологической природы. Здесь мы наблюдаем развитие исходного глагольно-именного комплекса.

Следующим сочетанием, часто встречающимся в житийных текстах, является *творити съвѣтъ*:

«Он же та възвѣщает преподобному Кирилу, понеже и обычай имъ бяше между събою съвѣтъ творити о духовных, и многу любовь имѣяху о Христѣ блаженнии» [Житие Ферапонта Белозерского (1545–1555)]. СлРЯ не фиксирует устойчивое сочетание *творити съвѣтъ*, однако, опираясь на семантику именного компонента, мы делаем вывод о том, что оно означает ‘совещаться, обсуждать что-л.’ [СлРЯ, вып. 26, с. 40].

Сочетания, рассмотренные выше, по своему значению соотносятся с современными глаголами, однокоренными именному компоненту: *творити молитву* – *молиться*, *творити поклоны* – *кланяться*, *смѣху творити* – *насмехаться*, *творити съвѣтъ* – *совещаться*. Вместе с этим житийные тексты старорусского периода содержат сочетания, которые затруднительно объяснить при помощи однословного глагольного эквивалента.

Рассмотрим сочетание *творити милостыню*: «Мужъ нѣкий простѣлюдинъ от веси Олонецкия корѣлянин, живяше благочестно близ монастыря Коневского, по вся же дни приходяше в церковь на молитву и милостыню творяше по сил радосною душею» [Житие Арсения Коневского (1500–1600)]. *Милостыня* в данном контексте – это ‘милостыня, подавание’ [СлРЯ, вып. 9, с. 155]. Таким образом, *творити милостыню* на современный русский язык можно перевести как ‘подавать милостыню’.

Не представляется возможным подвергнуть однословной замене и типичное для житий того времени сочетание *творити заповѣди*: «Помяни прежде тебе бывшихъ царей, иже добрѣ суть жили, и Божия заповѣди творили, и по смерти блаженми суть» [Житие митрополита Филиппа (1591–1597)]. Слово *заповѣдь* в данном контексте имеет значение ‘религиозно-нравственное предписание, заповедь’ [СлРЯ, вып. 5, с. 272]. Сочетание с глаголом не закреплено в словаре, его значение может быть сформулировано описательно как ‘соблюдать заповеди, следовать им’.

Подобным образом и сочетание *чюдеса творити* следует понимать как ‘творить, совершать чудеса’. Приведем пример употребления сочетания: «Слава давшему ти таковая чюдеса преславно творити!» [Житие Макария Желтоводского и Унженского (1551–1553)].

В современном русском языке значение данных действий передается при помощи сочетаний с теми же именными компонентами, что и в приведенных примерах, «замене» подвергся только исходный неполнозначный глагол: *творити милостыню* – *подавать милостыню*, *творити заповѣди* – *соблюдать заповеди*, *чюдеса творити* – *совершать чудеса*. Подобные глагольно-именные сочетания легко воспринимаются современным носителем языка, поскольку сходны с известными ему конструкциями по структуре и семантике. Возможно, именно поэтому такого рода составные единицы не нашли отражения в СлРЯ, в отличие от большинства сочетаний, которые поддаются однословной замене на глагол.

Литература

1. Колесов В. В. Древнерусский литературный язык. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1989. – 296 с.
2. Курлюта И. Н. Парадигма глаголов с общим значением «Причинять, приносить» (на материале древнерусских текстов XI–XIV вв.) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2007. – № 6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/paradigma-glagolov-s-obschim-znacheniem-prichinyat-prinosit-na-materiale-drevnerusskih-tekstov-xi-xiv-vv> (дата обращения: 15.05.2020).

3. Стародубцева Н. А. Диакронический и синхронно-диакронический подходы к анализу инфинитива в старорусских житийных текстах // Вестник Ставропольского государственного университета. – Вып. 52. – 2007. – С. 123–129.

Словари и справочники

- СЛРЯ: Словарь русского языка XI–XVII вв. / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – М.: Наука–Азбуковник, 1975.

Источники

- [1] Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 13.05.2020).

УДК 811.161.1(045)

Л. Ф. Килина
(Россия, Ижевск)

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье поднимается вопрос о статусе устойчивых сочетаний в русском языке разных периодов его развития, делается вывод об отсутствии четких критериев выделения таких сочетаний в древнерусских текстах, анализируются принципы представления в исторических словарях устойчивых глагольно-именных сочетаний, а также проблемы их поиска в историческом подкорпусе Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: устойчивое сочетание, фразеологизм, древнерусский язык, значение, словарь, словарная статья.

L. F. Kilina

PROBLEMS OF STUDYING SUSTAINABLE VERBIAL-NOMINAL COMBINATIONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE DIACHRONIC ASPECT

The article raises the question of the status of stable combinations in the Russian language of different periods of its development. It is concluded that there are no clear criteria for identifying such combinations in Old Russian texts. The author analyzes the principles of representing stable verbal-nominal combinations in historical dictionaries, as well as the problems of their search in the historical subcorpus of the Russian National Corpus.

Keywords: sustainable combination, phraseologism, Old Russian language, meaning, dictionary, dictionary entry.

Многие ученые, занимающиеся исследованием древнерусских текстов, соотносят представленные в них устойчивые сочетания (далее УС) с современными фразеологизмами. В то же время некоторые лингвисты говорят о том, что УС являются особым типом лексических единиц, но при этом, как справедливо отмечает М. Вас. Пименова, в качестве критериев выделения таких сочетаний приводят традиционные признаки фразеологизмов, например, нерасчлененность значения, или идиоматичность (невыводимость цельного значения из значений составляющих данную единицу компонентов), устойчивость, воспроизводимость, постоянство лексико-грамматического состава, единство синтаксических функций и под. [2, с. 441]. Существует также точка зрения, что понятие «устойчивые сочетания» шире понятия «фразеологизмы», поэтому и признаков УС меньше: единство и постоянство лексического значения, образование по определенной модели с ограниченным набором лексических компонентов, воспроизводимость в речи [1, с. 73].

В данной статье мы рассматриваем проблемы, с которыми можно столкнуться при изучении устойчивых глагольно-именных сочетаний (далее УГИС) русского языка XI–XVIII вв. Выбор сочетаний глагола и имени существительного, обычно обозначающих действие, процесс или состояние, неслучаен. А. И. Молотков во вступительной статье к «Фразеологическому словарю русского языка» выводит глагольно-именные словосочетания типа *дать согласие, одержать победу, сделать ошибку* и др. за пределы состава фразеологизмов, говоря о том, что такие сочетания представляют собой описательные обороты, в которых каждое слово сохраняет свое лексическое значение, форму, грамматическую характеристику [ФСРЯ, с. 14]. При этом глагольно-именные словосочетания типа *доводить до бешенства, приходить в исступление, впасть в истерику* и под. со значением ‘приводить кого-либо или приходить самому в определенное состояние’ считает единицами, которые находятся «на грани перехода во фразеологизмы» [ФСРЯ, с. 15].

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абреимова Галина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент Елецкого государственного университета имени И. А. Бунина,
abreimova.g.n@yandex.ru

Аймагамбетова Малика Муратовна, кандидат филологических наук, доцент Казахского национального университета имени аль-Фараби,
aimagambetovamalika@gmail.com

Амелина Наталья Владимировна, преподаватель Тульского областного медицинского колледжа,
amel07@list.ru

Бабейко Екатерина Николаевна, аспирант, преподаватель Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского (г. Смоленск),
rujentseva.ekaterina@yandex.ru

Безкорова Галина Тиграновна, кандидат филологических наук, доцент Высшей школы печати и медиаиндустрии Московского политехнического университета,
g.t.bezkorovajnaya@mospolytech.ru

Богатырева Екатерина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент Военной академии радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С. К. Тимошенко (г. Кострома),
katyabogatyreva@mail.ru

Вальтер Харри, доктор филологических наук, профессор, научный сотрудник Филологического факультета Института славистики Грайфсвальдского университета (Германия), почётный профессор Костромского государственного университета,
walter@uni-greifswald.de

Величко Алла Васильевна, доктор филологических наук, доцент Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова,
all_velichko@mail.ru

Владимирова Татьяна Евгеньевна, доктор филологических наук, профессор Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова,
yusvlad@rambler.ru

Воронцова Юлия Александровна, кандидат филологических наук, доцент Белгородского юридического института МВД России имени И. Д. Путилина,
vorontsova73@mail.ru

Генералова Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета,
elena-generalova@yandex.ru

Гишкаева Луиза Нахидовна, кандидат филологических наук, доцент Российского университета дружбы народов (г. Москва),
gishkaeva_ln@rudn.university

Гордиенко Ольга Антоновна, кандидат филологических наук, доцент Института фундаментальных наук Кубанского государственного технологического университета (г. Краснодар),
gordienko-olga@yandex.ru

Гоу Яньминь, аспирант Российского университета дружбы народов (г. Москва),
yan04min06@gmail.com

Дехтярева Елена Витальевна, кандидат филологических наук, доцент Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского,
dehtaryova@rambler.ru

Джамали Колур Сейед Эсмаил, аспирант Российского университета дружбы народов (г. Москва),
russianhamid@yahoo.com

Джарчиева Регина Аликовна, аспирант Костромского государственного университета,
kurbanova.regina479@gmail.com

Дубова Марина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
dubova.m2018@yandex.ru

Ермакова Елена Николаевна, доктор филологических наук, профессор Тобольского государственного педагогического института имени Д. И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета,
ermakova25@yandex.ru

Ермакова Любовь Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
s.eadem@mail.ru

Ершов Виктор Иванович, кандидат филологических наук, доцент Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России,
ershovik@mail.ru

Жапаркулова Назира Нарымбековна, аспирант Курганского государственного университета,
Zhaparkulova.n@mail.ru

Зайнуллина Саида Радиковна, кандидат филологических наук, доцент Удмуртского государственного университета (г. Ижевск),
s.r.zajnullina@gmail.com

Золина Елена Наполеоновна, кандидат филологических наук, доцент Ивановского государственного химико-технологического университета,
elenanapoleonovna@mail.ru

Золотых Лидия Глебовна, доктор филологических наук, профессор Сычуаньского университета (Китай),
zolotyhl@gmail.com

Карташкова Фаина Иосифовна, доктор филологических наук, профессор Ивановского государственного университета,
kartashkova@rambler.ru

Касымалиева Кайркул Эсенгуловна, кандидат филологических наук, преподаватель Российского университета дружбы народов (г. Москва),
kaira_17@mail.ru

Килина Лилия Фаатовна, кандидат филологических наук, доцент Удмуртского государственного университета (г. Ижевск),
kilin_74@mail.ru

Кобелева Ирина Арнольдовна, доктор филологических наук, профессор Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина,
kobir@list.ru

Ковшова Мария Львовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания Российской академии наук (г. Москва),
kovshova_maria@list.ru

Колобова Екатерина Андреевна, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
katrink44@mail.ru

Колышкина Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского,
ktb-10@mail.ru

Комкова Нина Илькамовна, преподаватель Тульского филиала Московского государственного института культуры и искусств,
lingvo_2012@mail.ru

Кондратенко Михаил Михайлович, кандидат филологических наук, доцент Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского,
mmkondratenko@gmail.com

- Кононченко Юлия Александровна**, преподаватель Луганской государственной академии культуры и искусств имени М. Л. Матусовского,
savonarola05061988@mail.ru
- Королькова Анжелика Викторовна**, доктор филологических наук, профессор Смоленского государственного университета,
lika.korolkova@bk.ru
- Космачева Ольга Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент Астраханского государственного университета,
olga_ast@list.ru
- Кочкина Юлия Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент Смоленского областного института развития образования,
kochkinayl@gmail.com
- Кудрявцева Елена Владимировна**, преподаватель Костромского государственного университета,
lengoreva@yandex.ru
- Кузнецова Ирина Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева (г. Чебоксары),
irinak47@yandex.ru
- Куранова Татьяна Петровна**, кандидат филологических наук, доцент Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского,
kuranova.mk-28@mail.ru
- Лаврова Светлана Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор Череповецкого государственного университета,
svella1012@mail.ru
- Ломакина Ольга Валентиновна**, доктор филологических наук, профессор Российского университета дружбы народов (г. Москва),
rusoturisto07@mail.ru
- Лызлов Алексей Игоревич**, кандидат филологических наук, доцент, старший преподаватель Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского (г. Смоленск),
aleksej-lyzlov@yandex.ru
- Макарова Александра Стефановна**, кандидат филологических наук, доцент Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (г. Москва),
aleste_63@mail.ru
- Марфина Жанна Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент Луганского государственного педагогического университета,
kvitkakvitka.2016@gmail.com
- Мелерович Алина Михайловна**, доктор филологических наук, профессор Костромского государственного университета,
amelerovich@mail.ru
- Мокиенко Валерий Михайлович**, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета,
mokienko40@mail.ru
- Москвичева Сабохат Гуломалиевна**, аспирант Курганского государственного университета,
sarigor_11@mail.ru
- Нгуен Тхань Ха**, кандидат филологических наук, специалист Отдела Центрального комитета Коммунистической партии Вьетнама по пропаганде и политическому воспитанию (г. Ханой),
nguyen.thanh.ha910@gmail.com
- Недельчо Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
elenanedelcho@mail.ru
- Нелубова Наталия Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент Российского университета дружбы народов (г. Москва),
nat.nelubova@ru

Окуловская Светлана Владимировна, кандидат филологических наук, преподаватель Военной академии радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С. К. Тимошенко (г. Кострома),
Okulovskaja_Svetlana@rambler.ru

Павлова Алла Эдуардовна, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
Alla0826 @yandex.ru

Прокопова Майя Владимировна, кандидат филологических наук, доцент Тобольского государственного педагогического института имени Д. И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета,
maya-vladi@yandex.ru

Ратушная Екатерина Радиогеловна, доктор филологических наук, профессор Курганского государственного университета,
ekaterina079@yandex.ru

Савенкова Людмила Борисовна, доктор филологических наук, профессор Южного федерального университета (г. Ростов-на-Дону),
savenkova@sfedu.ru

Савченко Александр Викторович, кандидат филологических наук, доцент Государственного политического университета Чжэнчжи (Тайвань, Тайбэй),
savchenko75@mail.ru

Серебряк Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент Луганского национального университета имени Тараса Шевченко,
marinasv86@gmail.com

Синельникова Лара Николаевна, доктор филологических наук, профессор Гуманитарно-педагогической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского (Ялта),
prof.sinelnikova@gmail.com

Ситдикова Регина Мазитовна, преподаватель Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова,
rex1010@yandex.ru

Скнарев Дмитрий Сергеевич, доктор филологических наук, профессор Российского университета дружбы народов (г. Москва),
sknar@list.ru

Третьякова Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор Костромского государственного университета,
trirfr@mail.ru

Трунова Евгения Алексеевна, аспирант Института фундаментальных наук Кубанского государственного технологического университета (г. Краснодар),
eva.trunova.95@mail.ru

Тюменева Елена Ивановна, кандидат педагогических наук, профессор Высших курсов иностранных языков Министерства иностранных дел Российской Федерации (г. Москва),
lien805nro@gmail.com

Урманчеева Ирина Серафимовна, кандидат филологических наук, доцент Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина,
isurman@rambler.ru

Фархутдинова Фения Фарвасовна, доктор филологических наук, профессор Ивановского государственного университета,
fenfar@mail.ru

Фокина Мадина Александровна, доктор филологических наук, профессор Костромского государственного университета,
madi.fokina@mail.ru,

Халикова Наталья Владимировна, доктор филологических наук, профессор Московского государственного областного университета,
vlstd24@gmail.com

-
- Хмелевский Михаил Сергеевич**, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета,
chmelevskij@mail.ru
- Ховрина Татьяна Константиновна**, кандидат филологических наук, доцент Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского,
tatyana.hovrina@mail.ru
- Хуснутдинов Арсен Александрович**, доктор филологических наук, профессор Ивановского государственного университета,
arsen1418@mail.ru
- Хуснутдинова Александра Арсеновна**, лингвист-исследователь,
- Цветкова Елена Вячеславовна**, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
elv15@list.ru
- Цинь Лидун**, аспирант Костромского государственного университета, преподаватель Гуманитарного института Северо-Восточного педагогического университета г. Чанчунь (Китай),
qinlidong@mail.ru
- Шаманова Марина Владимировна**, доктор филологических наук, доцент Ярославского государственного университета имени П. Г. Демидова,
mshamanova@mail.ru
- Шиганова Галина Александровна**, доктор филологических наук, профессор Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета (г. Челябинск),
shiganovaga@cspu.ru
- Шустина Ирина Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент Ярославского государственного педагогического университета имени К.Д. Ушинского,
shustina-irina@rambler.ru
- Якупов Халит Аббасович**, аспирант Ивановского государственного университета,
khalid2004@rambler.ru
- Якимов Александр Евгеньевич**, кандидат филологических наук, доцент Костромского государственного университета,
aleyakim@mail.ru